Porównanie tłumaczeń Psalmów 133:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jak rosa\* Hermonu, Spadająca na góry\*\* Syjon\*\*\* \*\*\*\* – Gdyż\*\*\*\*\* tam\*\*\*\*\*\* JAHWE zrządza błogosławieństwo, Życie\*\*\*\*\*\*\* na wieki wieczne.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*10 27:28; 50 33:13; 350 14:5][\*\*góry MT G: górę 11QPs a Mss.][\*\*\*Syjon, צִּיֹון (tsijjon), być może: (1) Ijon, עִּיֹון (‘ijjon), u podnóża Hermonu, zob. 110 15:20; 120 15:29; (2) suche miejsce, צִּיָה (tsijja h) l. syn. צִּיֹון (tsijjon), tj.: spadająca na wysuszone góry; (3) Sion, שיון (sion) l. שיאן (si’on), pasmo górskie z Hermonem jako najwyższym szczytem, tj. spadająca na góry Sion. Powodem tej niepewności jest to, że choć צִּיֹון może ozn. Syjon, zob. np. 230 132:13, logika wyrażenia domagałaby się jakiejś bliższej paraleli dla Hermonu.][\*\*\*\*650 12:22-24; 730 14:1][\*\*\*\*\*Lub: Tak!][\*\*\*\*\*\*tam MT: na tamto (miejsce) 11QPs a.][\*\*\*\*\*\*\*błogosławieństwo, życie 11QPs b MT G: błogosławieństwo 11QPs a.][\*\*\*\*\*\*\*\*11QPs a i 11QPs b dod.: Pokój nad Izraelem (por. 230 125:5;230 128:6).] |